

Warszawa, dnia 14 października 2014 r.

Poz. 899

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o międzynarodowych przewozach drogowych,

podpisana w Tbilisi dnia 12 listopada 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Gruzji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Kierując się dążeniem do rozwoju przewozów drogowych osób i rzeczy między obu państwami oraz w tranzycie przez terytoria ich państw,

Uzgodniły, co następuje:

Zakres Umowy

Artykuł 1

1. Niniejsza Umowa ma zastosowanie do międzynarodowych przewozów drogowych osób i rzeczy między Rzeczpospolitą Polską a Gruzją, w tranzycie przez terytoria ich państw oraz między terytorium państwa trzeciego a terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron i z powrotem, pojazdami zarejestrowanymi na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron.
2. Przedsiębiorcy jednej z Umawiających się Stron nie są uprawnieni do wykonywania przewozów osób i rzeczy pomiędzy dwoma miejscami położonymi na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) „Przewoźnik” oznacza dowolną osobę fizyczną lub osobę prawną, jednostkę organizacyjną lub grupę osób nieposiadającą osobowości prawnej, zamieszkałą lub mającą siedzibę w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Gruzji, wykonującą międzynarodowe przewozy drogowe zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego danego kraju.
- 2) „Pojazd” oznacza pojazd samochodowy, który ze względu na swoją budowę jest przeznaczony do drogowego przewozu rzeczy lub osób, lub do ciągnięcia przyczepy bez napędu mechanicznego przeznaczonej do przewozu rzeczy.

- 3) „Autobus” oznacza pojazd samochodowy, który ze względu na swoją budowę jest dostosowany i przeznaczony do drogowego przewozu ponad dziewięciu osób łącznie z kierowcą.
- 4) „Regularny przewóz osób” oznacza przewóz osób autobusem na określonej trasie, według rozkładu jazdy i na podstawie taryf uprzednio ustalonych i ogłoszonych.
- 5) „Wahadłowy przewóz osób” oznacza wielokrotne przewozy zorganizowanych grup podróżnych tam i z powrotem, między tym samym miejscem początkowym i tym samym miejscem docelowym, przy spełnieniu następujących warunków:
 - a) każda grupa osób przewieziona do miejsca docelowego wraca w tym samym składzie do miejsca początkowego,
 - b) pierwszy przejazd powrotny i ostatni przejazd docelowy w całym cyklu odbywają się autobusem bez podróżnych.

Jako miejsce początkowe i docelowe należy rozumieć miejscowość odjazdu i przeznaczenia, jak również miejscowości położone w promieniu 50 kilometrów od miejscowości odjazdu lub przeznaczenia.

- 6) „Okazjonalny przewóz osób” oznacza przewóz inny niż określony w punktach 4 i 5 niniejszego Artykułu.
- 7) „Terytorium państwa oznacza”
 - w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej – terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w granicach państwowych Rzeczypospolitej Polskiej, w tym lądy, wody wewnętrzne oraz morze terytorialne, grunt pod nimi i przestrzeń powietrzną nad nimi, które podlegają suwerenności i jurysdykcji Rzeczypospolitej Polskiej.
 - w odniesieniu do Gruzji – terytorium Gruzji i terytorium uznawane przez społeczność międzynarodową za pozostające w obrębie granic państwowych Gruzji, w tym lądy, wody wewnętrzne oraz morze terytorialne, grunt pod nimi i przestrzeń powietrzną nad nimi, które podlegają suwerenności i jurysdykcji Gruzji.
- 8) „Właściwe organy” oznaczają:
 - w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej
 - w odniesieniu do Gruzji – Ministerstwo Gospodarki i Stałego Rozwoju lub Agencję Transportu Lądowego

W przypadku jakichkolwiek zmian w nazwach lub uprawnieniach powyższych właściwych organów, Umawiające się Strony poinformują się o tym nawzajem drogą dyplomatyczną.

Przewozy osób

Artykuł 3

1. Regularne przewozy osób autobusami wykonywane są na podstawie zezwoleń określonych przepisami prawa wewnętrznego Umawiających się Stron.
2. Zezwolenia na regularne przewozy osób wydawane są, po wzajemnych uzgodnieniu przez właściwe organy Umawiających się Stron, na tę część przewozu, która odbywa się na terytorium ich państw.
3. Wysłanie autobusu bez podróżnych w celu zastąpienia autobusu niesprawnego, a także zabranie podróżnych na terytorium państwa Umawiającej się Strony lub kraju trzeciego nie wymaga zezwolenia.

Artykuł 4

1. Okazjonalne i wahadłowe przewozy osób autobusem nie wymagają zezwolenia.
2. Kierowca autobusu wykonujący usługę transportu opisaną w ustępie 1 niniejszego Artykułu musi posiadać dokument kontrolny zgodny z wzorem określonym w Protokole, o którym mowa w Artykule 11 niniejszej Umowy.

Przewozy rzeczy

Artykuł 5

1. Przewozy rzeczy są wykonywane na podstawie zezwoleń określonych w przepisach prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, z wyjątkiem usług transportowych wymienionych w ustępie 1 i 2 Artykułu 6 niniejszej Umowy, które nie wymagają zezwolenia.
2. Każdy przewóz i każdy pojazd wymaga odpowiedniego zezwolenia. Zezwolenie upoważnia do jednego przejazdu tam i z powrotem. Przejazdy pojazdów w stanie próżnym także wymagają zezwoleń.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron co roku wymieniają ustaloną liczbę niewypełnionych formularzy zezwoleń.
4. Zezwolenia zachowują ważność przez jeden rok kalendarzowy.

Artykuł 6

1. Następujące kategorie przewozów nie wymagają zezwoleń:
 - 1) mienia przesiedleńczego,
 - 2) materiałów i akcesoriów, w tym dzieł sztuki, przeznaczonych na targi, wystawy i inne imprezy niekomercyjne,
 - 3) środków transportu, inwentarza, akcesoriów oraz sprzętu sportowego,

- 4) dekoracji i rekwizytów teatralnych, instrumentów muzycznych, materiałów i akcesoriów stosowanych wyłącznie do celów reklamowych lub informacyjnych, a także przeznaczonych do wykonywania zapisów radiofonicznych, zdjęć filmowych lub telewizyjnych lub też pokazów cyrkowych,
 - 5) szczątków ludzkich, zwłok lub prochów,
 - 6) w celach humanitarnych, pomocy medycznej, pomocy w sytuacjach kryzysowych lub w przypadku klęsk żywiołowych,
 - 7) przy użyciu pojazdów o ładowności poniżej 3,5 t. lub dopuszczalnej masie całkowitej poniżej 6 t.
2. Następujące rodzaje przejazdów nie wymagają zezwolenia:
- 1) przejazdy pojazdów w stanie próżnym wysłanych w celu zastąpienia pojazdu niesprawnego i zabrania rzeczy z takiego pojazdu na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron,
 - 2) przejazdy pojazdów pomocy drogowej.
3. Komisja Mieszana, o której mowa w Artykule 12 niniejszej Umowy, może wnioskować o wyłączenie kategorii przewozów, innych niż te określone w ustępach 1 i 2 niniejszego Artykułu, z obowiązku posiadania zezwolenia.

Artykuł 7

1. Przewóz pojazdem, którego masa całkowita, naciski osi lub rozmiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, wymaga zezwolenia specjalnego (rekomendacji) uzyskanego uprzednio, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego danej Umawiającej się Strony.
2. Zezwolenie specjalne (rekomendacja), o którym mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, może ograniczyć przejazd takiego pojazdu do wytyczonej trasy lub wprowadzić dowolny inny wymóg lub ograniczenie.
3. Przewóz towarów niebezpiecznych wykonywany jest zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na której terytorium państwa taki przewóz ma miejsce.

Postanowienia ogólne

Artykuł 8

Zezwolenia i inne dokumenty, wymagane stosownie do postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów prawa wewnętrznego, powinny znajdować się w pojeździe i być okazywane na żądanie organów kontrolnych.

Artykuł 9

Przewozy osób i rzeczy objęte warunkami niniejszej Umowy podlegają cłom, podatkom i innym opłatom zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 10

1. Wyposażenie i materiały niezbędne do eksploatacji pojazdów, w tym paliwo przechowywane w standardowych zbiornikach fabrycznie zamontowanych na stałe w pojeździe oraz smary, zwalnia się z ceł, podatków i innych opłat zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której są wwożone.
2. Części zamienne tymczasowo importowane w celu przeprowadzenia naprawy pojazdu zepsutego na terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron zwalnia się z ceł, podatków i innych opłat, o ile jej przepisy prawa wewnętrznego pozwalają na takie wyłączenie. Nieużyte części zamienne oraz części zamienione powinny być reeksportowane z terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 11

Protokół do niniejszej Umowy stanowi jej integralną część i określa:

- 1) procedury i warunki do wydawania zezwoleń na przewozy osób,
- 2) kategorie zezwoleń na przewozy rzeczy oraz warunki i sposoby z nich korzystania,
- 3) właściwe jednostki Umawiających się Stron, odpowiedzialne za wdrożenie i wykonywanie odpowiednich postanowień niniejszej Umowy,
- 4) wszelkie inne sprawy dotyczące stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. Właściwe organy Umawiających się Stron powołają Komisję Mieszaną w celu wdrożenia postanowień niniejszej Umowy oraz rozstrzygnięcia wszelkich ewentualnych sporów.
2. Komisja Mieszana będzie się zbierała w zależności od potrzeb, na przemian na terytoriach państw Umawiających się Stron.

Artykuł 13

1. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszej Umowy przez przewoźnika jednej z Umawiających się Stron na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony właściwe organy tej drugiej Umawiającej się Strony poinformują o tym właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której pojazd jest zarejestrowany.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium państwa której naruszenia miały miejsce, mogą zwrócić się do właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony o:
 - 1) ostrzeżenie przewoźnika, który dokonał naruszenia,
 - 2) zawieszenie czasowe, częściowe lub całkowite praw przewoźnika do wykonywania przewozów na terytorium państwa Umawiającej się Strony, gdzie dokonano naruszenia Umowy.
3. Właściwe organy Umawiających się Stron powiadomią się wzajemnie o środkach podjętych na podstawie postanowień ustępu 2 niniejszego Artykułu.

Artykuł 14

Przewoźnicy jednej Umawiającej się Strony, jak również załogi pojazdów muszą, podczas przewozu na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony, przestrzegać przepisów prawa wewnętrznego tej drugiej Umawiającej się Strony, a w szczególności przepisów dotyczących ruchu i transportu drogowego.

Artykuł 15

Wszelkie inne sprawy nieobjęte niniejszą Umową lub międzynarodowymi umowami wiążącymi obie Umawiające się Strony będą rozstrzygane na mocy przepisów prawa wewnętrznego każdej z Umawiających się Stron.

Postanowienia końcowe

Artykuł 16

Niniejsza Umowa może być zmieniona na drodze obopólnej zgody Umawiających się Stron, która musi być określona oddzielnym protokołem, stanowiącym integralną część niniejszej Umowy i wchodzącym w życie zgodnie z zasadami przewidzianymi w ustępie 1 Artykułu 17 niniejszej Umowy.

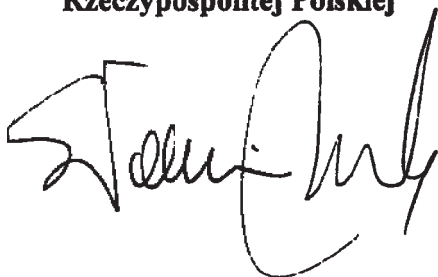
Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie otrzymania ostatniej noty dyplomatycznej, w której każda z Umawiających się Stron informuje drugą z Umawiających się Stron o zakończeniu przez nią odpowiednich procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być rozwiązana przez którąkolwiek z Umawiających się Stron za wypowiedzeniem przedłożonym drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną; w takim przypadku niniejsza Umowa wygaśnie sześć miesięcy po otrzymaniu takiego wypowiedzenia.

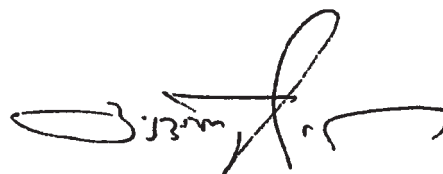
W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni do tego przez ich odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Tbilisi dnia12.11.2013..... w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, gruzińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Gruzji**



PROTOKÓŁ WYKONAWCZY

do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o międzynarodowych przewozach drogowych.

Na podstawie artykułu 11 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o międzynarodowych przewozach drogowych, podpisanej w Tbilisi dnia12.11.2013....., w celu jej wykonania, Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Wniosek o uzyskanie zezwolenia na wykonywanie regularnych przewozów osób przewoźnik składa do właściwego organu Rzeczypospolitej Polskiej lub Gruzji, który po uzyskaniu zezwolenia właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, wydaje je przewoźnikowi.
2. Wniosek powinien zawierać:
 - 1) nazwę i adres przewoźnika,
 - 2) rozkład jazdy uzgodniony z zagranicznym przewoźnikiem drogowym przewidzianym do prowadzenia regularnych przewozów osób na danej linii regularnej, uwzględniający przystanki, czas odjazdów i przyjazdów, przejścia graniczne oraz długość linii regularnej podaną w kilometrach i odległości między przystankami,
 - 3) kopię umowy z zagranicznym przewoźnikiem drogowym o wspólnym prowadzeniu linii regularnej,
 - 4) harmonogram czasu pracy i odpoczynku kierowców,
 - 5) schemat połączeń komunikacyjnych z zaznaczoną linią komunikacyjną i przystankami,
 - 6) cennik.
3. Zezwolenia wydawane stosownie do ustępu 1 niniejszego artykułu mogą być wykorzystane tylko przez tego przewoźnika, któremu zostały udzielone. Nie mogą być one przekazywane innym przewoźnikom.

Artykuł 2

1. Przy wykonywaniu przewozów wadłowych oraz przewozów okazjonalnych stosuje się „formularz jazdy” zgodny z wzorem określonym w załączniku 3 Umowy w sprawie międzynarodowych okazjonalnych przewozów pasażerów autokarami i autobusami, sporządzonej w Brukseli dnia 11 grudnia 2000 r. (Umowa Interbus).
2. Formularz jazdy stosuje się również przy wjeździe autobusu bez pasażerów, a także przy regularnych jazdach tranzytowych, podczas których żaden pasażer nie może zostać zabrany lub wysadzony.

Artykuł 3

1. Wzory zezwoleń na przewozy rzeczy ustala właściwy organ każdej z Umawiających się Stron.
2. Przekazywanie zezwoleń na przewozy rzeczy dokonywane jest przez:
 - ze strony polskiej:
Biuro do spraw Transportu Międzynarodowego
Główny Inspektorat Transportu Drogowego
ul. Prosta 69, 00-838 Warszawa,
tel. (+48 22) 572 97 11, fax. (+48 22) 572 97 06
 - ze strony gruzińskiej:
Agencja Transportu Lądowego Ministerstwa Gospodarki i Stałego Rozwoju Gruzji
16 Vazha-Pshavela ave., Tbilisi, GEO-0160, Gruzja
tel. (+995 32) 2 510 671; fax. (+995 32) 2 510 664.
3. Kontyngent zezwoleń na następny rok jest przekazywany przez każdą Umawiającą się Stronę do 30 listopada roku poprzedniego.

Artykuł 4

1. Rozróżnia się następujące kategorie zezwoleń na przewozy rzeczy: zezwolenia dwustronne, zezwolenia tranzytowe i zezwolenia na przewozy do lub z krajów trzecich.
2. Blankiety zezwoleń są kolejno numerowane, termin ich ważności określony jest na dany rok kalendarzowy.
3. Zezwolenie wydane przewoźnikowi nie może być odsprzedane lub przeniesione na innego przewoźnika (przewoźników)/ inną osobę (osoby).

Artykuł 5

1. Wniosek o wydanie zezwolenia specjalnego (rekomendacji), o którym mowa w artykule 7 ustęp 1 Umowy, powinien zawierać:
 - 1) nazwę i adres przewoźnika,
 - 2) termin i dokładny adres miejsca rozpoczęcia i zakończenia przejazdu oraz nazwę przejścia granicznego, przez które będzie dokonywany przejazd,
 - 3) rodzaj ładunku i jego masę,
 - 4) markę, typ, numer rejestracyjny, datę pierwszej rejestracji, masę własną, dopuszczalną ładowność, liczbę osi pojazdu oraz liczbę kół na każdej osi; w przypadku zespołu pojazdów dane te podaje się odrębnie dla pojazdu silnikowego i przyczepy, w tym naczepy,
 - 5) wymiary i rzeczywistą masę całkowitą pojedynczego pojazdu lub zespołu pojazdów wraz z ładunkiem i bez ładunku,

- 6) rozstaw osi oraz naciski każdej osi pojazdu wraz z ładunkiem i bez ładunku,
 - 7) dla pojazdów nienormatywnych o rzeczywistej masie całkowitej przekraczającej dopuszczalną masę całkowitą lub o przekroczonych normach nacisków osi – oświadczenie nadawcy ładunku uzasadniające, że przewożony ładunek nie może być podzielony,
 - 8) informację, czy pojazd posiada zawieszenie pneumatyczne lub równoważne.
2. W przypadku przewozów pojazdem nienormatywnym, którego dopuszczalna masa całkowita, naciski osi lub wymiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Wniosek o wydanie zezwolenia specjalnego na jednokrotny przejazd w wyznaczonym czasie po ustalonej trasie należy składać na adres:

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad
ul. Żelazna 59, 00-848 Warszawa
tel. (+48 22) 375 88 88, fax (+48 22) 375 87 68

- 2) Zezwolenie specjalne na jednokrotny przejazd po drogach krajowych, w wyznaczonym czasie, pojazdu przekraczającego granicę państwa, wydaje przy wjeździe na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej naczelnik urzędu celnego na podstawie ustnego zgłoszenia.

- 3) Zezwolenia specjalne na jednokrotny przejazd po drogach krajowych, w wyznaczonym czasie, pojazdu nienormatywnego, którego dopuszczalna masa całkowita, naciski osi lub wymiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wydaje się dla pojazdu nienormatywnego przekraczającego granicę państwa, którego parametry spełniają jeden z następujących warunków:

- a) wysokość, masa całkowita i naciski osi, z zastrzeżeniem litery d), są normatywne;
- b) szerokość całkowita nie przekracza 3 m;
- c) długość całkowita jest większa od dopuszczalnej nie więcej niż o 2 m;
- d) nacisk osi pojedynczej albo suma nacisków osi składowych lub obu elementów łącznie przekraczają dopuszczalne wartości nie więcej niż o 15%.

3. W przypadku przewozów pojazdem nienormatywnym, którego dopuszczalna masa całkowita, naciski osi lub wymiary przekraczają normy obowiązujące na terytorium Gruzji, pisemny wniosek o wydanie zezwolenia specjalnego (rekomendacji) na przewóz po ustalonej trasie w wyznaczonym czasie należy składać nie później niż 3 dni robocze przed rozpoczęciem przewozu na adres:

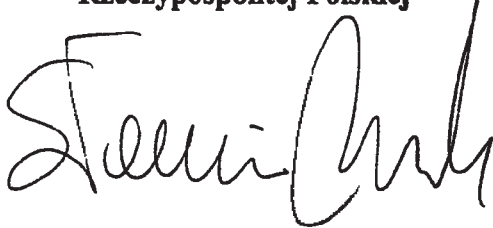
Policja Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Gruzji
38, Kakheti Highway, Tbilisi, Georgia
tel. (+995 32) 2 418 560, fax (+995 32) 2 418 502

Artykuł 6

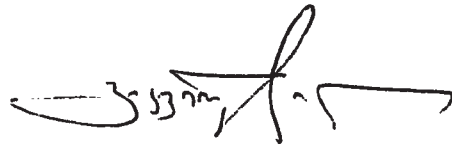
Niniejszy Protokół będzie stosowany od dnia wejścia z życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Gruzji o międzynarodowych przewozach drogowych.

Sporządzono w Tbilisi dnia12 11 2013..... w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, gruzińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Gruzji**



შეთანხმება

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა შემდგომში ხელშემკვერელ მხარეებად წოდებულნი,

სურთ რა ხელი შეუწყონ, სამგზავრო და სატვირთო საგზაო გადაზიდვების განვითარებას თავიანთ სახელმწიფოებს შორის და ტრანზიტად მათი სახელმწიფო ტერიტორიების გავლით,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

გამოყენების სფერო

მუხლი 1

1. წინამდებარე შეთანხმება ეხება მგზავრთა გადაყვანასა და ტვირთის გადაზიდვას საერთაშორისო საავტომობილო ტრანსპორტით პოლონეთის რესპუბლიკასა და საქართველოს შორის, ტრანზიტად მათი სახელმწიფო ტერიტორიების გავლით, ისევე როგორც მესამე ქვეყნის სახელმწიფო ტერიტორიასა და ნებისმიერი ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიას შორის და უკუმიმართულებით, ერთ-ერთი ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე რეგისტრირებული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით.

2. ერთი ხელშემკვერელი მხარის გადაზიდვებებს არ აქვთ უფლება განახორციელონ მგზავრთა გადაყვანა და ტვირთის გადაზიდვა მეორე ხელშემკვერელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე მდებარე ორ პუნქტს შორის.

მუხლი 2

წინამდებარე შეთანხმების მიზნებისათვის:

1) „გადაზიდველი“ - ნიშნავს პოლონეთის რესპუბლიკის ან საქართველოს სახელმწიფო ტერიტორიაზე რეგისტრირებულ ნებისმიერ ფიზიკურ ან იურიდიულ პირს, ორგანიზაციას ან პირთა ჯგუფს სამართალსუბიექტურობის გარეშე, რომლებიც ახორციელებენ საერთაშორისო საავტომობილო გადაზიდვებს ქვეყნის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

2) „ავტოსატრანსპორტო საშუალება“ - ნიშნავს ძრავიან ავტოსატრანსპორტო საშუალებას, რომელიც საკუთარი აგებულებით განკუთვნილია საავტომობილო გზით

მგზავრთა გადაყვანის ან ტვირთის გადაზიდვისათვის, ან ტვირთის გადაზიდვისათვის განკუთვნილი მისაბმელის/ნახევარმისაბმელის გასაწევად.

3) „ავტობუსი“ - ნიშნავს ავტოსატრანსპორტო საშუალებას, რომელიც საკუთარი აგებულებით განკუთვნილია, მძღოლის ჩათვლით, ცხრა მგზავრზე მეტის გადასაყვანად და გამოიყენება ამ მიზნისათვის.

4) `მგზავრთა რეგულარული გადაყვანა~ - ნიშნავს ავტობუსით მგზავრთა გადაყვანას დადგენილი მარშრუტით წინასწარ შეთანხმებული და გამოქვეყნებული განრიგის და ტარიფების შესაბამისად.

5) `მგზავრთა დახურული კარით გადაყვანა~ - ნიშნავს მგზავრთა ორგანიზებული ჯგუფის გამგზავრებასა და დაბრუნებას, გამგზავრებისა ერთ პუნქტსა და დაბრუნების ერთ პუნქტს შორის, იმ პირობით, რომ სრულდება შემდეგი დამატებითი პირობები:

a) გამგზავრებული მგზავრებისაგან შემდგარი თითოეული ჯგუფი დაბრუნებულ უნდა იქნეს გამგზავრების პუნქტში;

b) მგზავრთა დახურული კარით გადაყვანისას, პირველი დაბრუნება და უკანასკნელი გამგზავრება უნდა განხორციელდეს დაუტვირთავად.

გამგზავრებისა და დანიშნულების პუნქტები, შესაბამისად ნიშნავს პუნქტს, საიდანაც იწყება გამგზავრება და პუნქტს, სადაც იგი სრულდება, ისევე როგორც მათთან 50 კილომეტრის რადიუსში მდებარე პუნქტებს.

6) ტერმინი „მგზავრთა არარეგულარული გადაყვანა~ - ნიშნავს გადაყვანას, რომელიც არ არის განსაზღვრული ამ მუხლის მე-4 და მე-5 პუნქტებით.

7) ტერმინი `სახელმწიფო ტერიტორია~ ნიშნავს:

- პოლონეთის რესპუბლიკის მიმართებაში – პოლონეთის რესპუბლიკის ტერიტორიას პოლონეთის რესპუბლიკის სახელმწიფო საზღვრებში, მათ შორის სახმელეთო სივრცეს, შიდა წყლებს და ტერიტორიულ ზღვას, მათ წიაღს და საჰაერო სივრცეს მათ ზემოთ, რომელზეც პოლონეთის რესპუბლიკა ახორციელებს სუვერენიტეტსა და იურისდიქციას.

- საქართველოს მიმართებაში – მსოფლიო თანამეგობრობის მიერ აღიარებულ საქართველოს ტერიტორიას საქართველოს სახელმწიფო საზღვრებში, მათ შორის სახმელეთო სივრცეს, შიდა წყლებს და ტერიტორიულ ზღვას, მათ წიაღს და საჰაერო სივრცეს მათ ზემოთ, რომელზეც საქართველო ახორციელებს სუვერენიტეტსა და იურისდიქციას.

8) ტერმინი `კომპეტენტური ორგანო~ ნიშნავს:

- პოლონეთის რესპუბლიკის შემთხვევაში – ტრანსპორტის, მშენებლობისა და საზღვაო ეკონომიკის სამინისტროს.

- საქართველოს შემთხვევაში – ეკონომიკისა და მდგრადი განვითარების სამინისტროს ან სახმელეთო ტრანსპორტის სააგენტოს.

ზემოაღნიშნული კომპეტენტური ორგანოების დასახელებაში ან კომპეტენციაში ნებისმიერი ცვლილების შესახებ, ხელშემკვრელი მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

მგზავრთა გადაყვანა მუხლი 3

1. ხელშემკვერელ მხარეთა სათანადო შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, ავტობუსით მგზავრთა რეგულარული გადაყვანა ექვემდებარება სანებართვო სისტემას.
2. ერთობლივი შეთანხმების შესაბამისად, მგზავრთა რეგულარული გადაყვანის ნებართვა გაიცემა ხელშემკვერელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოების მიერ, საკუთარი სახელმწიფოს ტერიტორიაზე განხორციელებული გადაყვანისათვის.
3. დაუტვირთავი ავტობუსის გაგზავნა მწყობრიდან გამოსული ავტობუსის ჩანაცვლებისა და ამ უკანასკნელის მგზავრთა ჩასხმის მიზნით, არ საჭიროებს ნებართვას.

მუხლი 4

1. მგზავრთა არარეგულარული ან დახურული კარით გადაყვანა ავტობუსით, არ საჭიროებს ნებართვას.
2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღწერილი სატრანსპორტო მომსახურების განმახორციელებელ ავტობუსის მძღოლს უნდა გააჩნდეს წინამდებარე შეთანხმების მე-11 მუხლში აღნიშნული ოქმით განსაზღვრული ფორმის საკონტროლო დოკუმენტი.

ტვირთის გადაზიდვა მუხლი 5

1. ტვირთის გადაზიდვა ხორციელდება ხელშემკვერელ მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით განსაზღვრული შესაბამისი სანებართვო სისტემის საფუძველზე, გარდა წინამდებარე შეთანხმების მე-6 მუხლის პირველ და მე-2 პუნქტებში მოყვანილი შემთხვევებისა, რომელთა დროსაც მომსახურება თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნისაგან.
2. თითოეული ავტოსატრანსპორტო საშუალებით განხორციელებული თითოეული გადაზიდვა საჭიროებს შესაბამის ინდივიდუალურ ნებართვას. ნებართვა იძლევა ერთი გამგზავრებისა და დაბრუნების უფლებას. დაუტვირთავი ავტოსატრანსპორტო საშუალების გარბენი, ასევე საჭიროებს ნებართვას.
3. ხელშემკვერელ მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები ყოველწლიურად ცვლიან ნებართვების ცარიელი ფორმების შეთანხმებულ რაოდენობას.
4. ნებართვები ძალაშია ერთი კალენდარული წლის ვადით.

მუხლი 6

1. გადაზიდვის შემდეგი კატეგორიები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნისაგან:

1) მოძრავი ქონების გადაზიდვა;

2) მასალებისა და მოწყობილობების გადაზიდვა, ბაზრობებისათვის განკუთვნილი ხელოვნების ნიმუშების ჩათვლით, გამოფენებისა და არაკომერციული ღონისძიებებისათვის;

3) ავტოსატრანსპორტო საშუალებების, ცოცხალი საქონლის, მოწყობილობებისა და სპორტული ინვენტარის გადაზიდვა;

4) მხოლოდ რეკლამისა და ინფორმაციული მიზნებისათვის საჭირო, ისევე როგორც რადიო, კინო, სატელევიზიო ან საცირკო წარმოდგენებისათვის გამიზნული თეატრალური დეკორაციების და მოწყობილობების, მუსიკალური ინსტრუმენტების, მასალისა და მოწყობილობების გადაზიდვა;

5) ნეშტის, გვამის ან ფერფლის გადაზიდვა;

6) ჰუმანიტარული, სამედიცინო დახმარებისა და სამაშველო ღონისძიებებისათვის ან ბუნებრივი კატაკლიზმებისას განხორციელებული გადაზიდვა;

7) გადაზიდვა ავტოსატრანსპორტო საშუალებით, რომლის ტვირთამწეობა ნაკლებია 3.5 ტონაზე ან მისი მთლიანი ნებადართული მასა ნაკლებია 6.0 ტონაზე.

2. შემდეგი სახის გარბენები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნისაგან:

1) იმ სატვირთო ავტოსატრანსპორტო საშუალების დაუტვირთავი გარბენი, რომელიც გამიზნულია მწყობრიდან გამოსული სატვირთო ავტოსატრანსპორტო საშუალების ჩასანაცვლებლად და ტვირთის გადმოსატანად ასეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალებიდან ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიიდან;

2) დამხმარე ავტოსატრანსპორტო საშუალებების გარბენი.

3. წინამდებარე შეთანხმების მე-12 მუხლში ხსენებულმა ერთობლივმა კომიტეტმა შესაძლებელია განიხილოს ამ მუხლის პირველ და მე-2 პუნქტებში ჩამოთვლილი გადაზიდვის სახეობის გარდა, ნებისმიერი სხვა სახის გადაზიდვის ნებართვის მოთხოვნისაგან განთავისუფლების საკითხი.

მუხლი 7

1. ისეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალებით განხორციელებული გადაზიდვა, რომლის მთლიანი ნებადართული მასა, ღერძზე დატვირთვა ან გაბარიტები აჭარბებს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მოქმედ შეზღუდვებს, საჭიროებს სპეციალურ ნებართვას (რეკომენდაციას), რომლის მისაღებადაც წინასწარ უნდა გაკეთდეს ამ ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისი განაცხადი.

2. ამ მუხლის პირველ პუნქტში აღნიშნულმა სპეციალურმა ნებართვამ (რეკომენდაციამ) შესაძლებელია გამოიწვიოს ასეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალების ცალკეულ მარშრუტზე მოძრაობის შეზღუდვა, ან სხვა მოთხოვნებისა და შეზღუდვების დაწესება.

3. სახიფათო ტვირთის გადაზიდვა რეგულირდება იმ ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, რომლის სახელმწიფო ტერიტორიაზეც ხორციელდება ასეთი გადაზიდვა.

ზოგადი დებულებები **მუხლი 8**

წინამდებარე შეთანხმებით, ისევე როგორც ხელშემკვრელ მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული ნებართვები და სხვა დოკუმენტები უნდა ინახებოდეს ავტოსატრანსპორტო საშუალების ბორტზე და მოთხოვნისთანავე წარედგინოს მაკონტროლებელ ორგანოებს.

მუხლი 9

წინამდებარე შეთანხმების პირობებით გათვალისწინებული მგზავრთა გადაყვანა და ტვირთის გადაზიდვა ექვემდებარება თითოეული ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად დაწესებულ გადასახდელებს, მოსაკრებლებსა და სხვა გადასახადებს.

მუხლი 10

1. მოწყობილობები და ის ნივთები, რომლებიც საჭიროა ავტოსატრანსპორტო საშუალების გამართული მუშაობისათვის, მწარმოებლის მიერ ავტოსატრანსპორტო საშუალებაში მუდმივად დამონტაჟებულ სტანდარტულ საწვავის ავზში მოთავსებული საწვავის ჩათვლით, ისევე როგორც საცხებ-საპოხი მასალები თავისუფლდება, მიმღები ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, იმპორტზე დაწესებული ყველა სახის გადასახდელის, მოსაკრებლებისა და სხვა გადასახადებისაგან ამ უკანასკნელის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

2. იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალების შეკეთების მიზნით დროებით იმპორტირებული სათადარიგო ნაწილები, რომლებიც მწყობრიდანაა გამოსული მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე, თავისუფლდება იმპორტზე დაწესებული ყველა სახის გადასახდელის, მოსაკრებლებისა და სხვა გადასახადებისაგან, თუ მიმღები ხელშემკვრელი მხარის შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა იძლევა აღნიშნული გათავისუფლების საშუალებას.

გამოუყენებელი ან შეცვლილი სათადარიგო ნაწილების რეექსპორტი უნდა მოხდეს მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიიდან.

მუხლი 11

წინამდებარე შეთანხმების ოქმი წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს და იგი განსაზღვრავს:

- 1) მგზავრთა გადაყვანისათვის საჭირო ნებართვების გაცემის პროცედურებსა და პირობებს,
- 2) ტვირთის გადაზიდვისათვის საჭირო ნებართვების კატეგორიებს, ისევე როგორც პირობებსა და მათი გამოყენების გზებს,
- 3) წინამდებარე შეთანხმების შესაბამისი დებულებების დანერგვასა და განხორციელებაზე პასუხისმგებელ ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურ ორგანოებს,
- 4) წინამდებარე შეთანხმების გამოყენებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა საკითხს.

მუხლი 12

1. წინამდებარე შეთანხმების დებულებათა შესრულებისა და მის გამოყენებასთან დაკავშირებული შესაძლო დავების აღმოფხვრის მიზნით, ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა ჩამოაყალიბონ ერთობლივი კომიტეტი.

2. ერთობლივი კომიტეტის შეხვედრები უნდა გაიმართოს საჭიროებისამებრ, მონაცვლეობით, ხელშემკვრელ მხარეთა სახელმწიფო ტერიტორიებზე.

მუხლი 13

1. ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გადამზიდვის მიერ მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე წინამდებარე შეთანხმების დებულებების დარღვევის შემთხვევაში, იმ ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანოებმა, რომლის ტერიტორიაზეც მოხდა დარღვევა, აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობონ იმ მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს, სადაც რეგისტრირებულია ავტოსატრანსპორტო საშუალება.

2. იმ ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანოებმა, რომლის სახელმწიფო ტერიტორიაზეც მოხდა დარღვევა, შესაძლებელია მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს მოსთხოვონ შემდეგი:

- 1) გაფრთხილების მიცემა იმ გადამზიდველისთვის, რომელმაც ჩაიდინა დარღვევა;
- 2) გადამზიდველისთვის იმ ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე საავტომობილო გადაყვანა/გადაზიდვების განხორციელების უფლების

დროებითი, ნაწილობრივი ან სრულად ჩამორთმევა, რომლის სახელმწიფო ტერიტორიაზეც მოხდა დარღვევა.

3. ხელშემკვრელ მხარეთა კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს ამ მუხლის მე-2 პუნქტის დებულებებით გათვალისწინებული ღონისძიებების გატარების შესახებ.

მუხლი 14

ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის გადამზიდველებმა, ისევე როგორც ავტოსატრანსპორტო საშუალების ეკიპაჟმა, მეორე ხელშემკვრელი მხარის სახელმწიფო ტერიტორიაზე ყოფნისას, უნდა დააკმაყოფილონ ამ მეორე ხელშემკვრელი მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობა და საავტომობილო ტრანსპორტთან და მის მოძრაობასთან დაკავშირებული ნორმატიული აქტები.

მუხლი 15

ნებისმიერი სხვა საკითხი, რომელსაც არ ფარავს წინამდებარე შეთანხმება ან ის საერთაშორისო შეთანხმებები, რომელთა წევრებიც არიან ხელშემკვრელი მხარეები, უნდა გადაწყდეს თითოეული ხელშემკვრელი მხარის სათანადო შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

დასკვნითი დებულებები

მუხლი 16

ხელშემკვრელ მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით, წინამდებარე შეთანხმებაში შესაძლებელია ცვლილებებისა და დამატებების შეტანა, რომლებიც ფორმდება ცალკე ოქმების სახით, წარმოადგენს ამ შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის წინამდებარე შეთანხმების მე-17 მუხლის პირველ პუნქტში მოცემული წესების შესაბამისად.

მუხლი 17

1. წინამდებარე შეთანხმება ძალაში შედის ბოლო დიპლომატიური ნოტის მიღების თარიღიდან ოცდამეათე დღეს, რომლითაც ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარე მეორე ხელშემკვრელ მხარეს აცნობებს შესაბამისი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

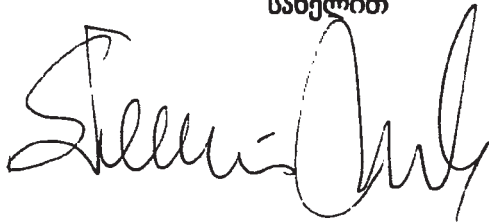
2. წინამდებარე შეთანხმება ფორმდება განუსაზღვრელი ვადით. თითოეული ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია წერილობითი შეტყობინების გზით მეორე ხელშემკვრელ მხარეს აცნობოს წინამდებარე შეთანხმების მოქმედების შეწყვეტის

განზრახვის თაობაზე. ასეთ შემთხვევაში, წინამდებარე შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს ასეთი შეტყობინების მიღების დღიდან 6 თვის შემდეგ.

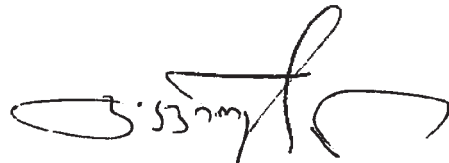
რის დასტურადაც, საკუთარი შესაბამისი მთავრობების მიერ ამაზე სათანადოდ უფლებამოსილმა ქვემოთ ხელმოწერნმა ხელი მოაწერეს წინამდებარე შეთანხმებას.

შესრულებულია 2013 წლის ¹² ნოემბერს, ქ. თბილისში, ორ დედნად, თითოეული პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



**პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და
საქართველოს მთავრობას
შორის
საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების**

აღმასრულებელი ოქმი

2013 წლის წინოებერს ხელმოწერილი პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების მე-11 მუხლის შესაბამისად, ამ შეთანხმების განხორციელების მიზნით, ხელშემკვრელი მხარეები შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

1. მგზავრთა რეგულარული გადაყვანისთვის ნებართვის მისაღებად გადამზიდველის განაცხადი შეტანილი უნდა იქნეს პოლონეთის რესპუბლიკის ან საქართველოს კომპეტენტურ უწყებაში, რომელიც მეორე ხელშემკვრელი მხარის კომპეტენტური უწყებიდან ნებართვის მიღების შემდეგ გადასცემს მას გადამზიდველს.

2. განაცხადი უნდა შეიცავდეს შემდეგ მონაცემებს:

1) გადამზიდველის დასახელება და მისამართი;

2) გადაადგილების განრიგი, შეთანხმებული იმ უცხოელ საგზაო გადამზიდველთან, რომელმაც უნდა განახორციელოს რეგულარული გადაზიდვები აღნიშნულ რეგულარულ ხაზზე, გაჩერებების, გასვლისა და ადგილზე ჩასვლის დროის, გადასაკვეთი სასაზღვრო პუნქტების, ასევე, რეგულარული ხაზის სიგრძისა (კილომეტრებში) და გაჩერებებს შორის მანძილის მითითებით;

3) უცხოელ საგზაო გადამზიდველთან რეგულარული ხაზის ერთობლივი გამოყენების შესახებ გაფორმებული შეთანხმების ასლი;

4) მძღოლების მუშაობისა და დასვენების განრიგი;

5) საკომუნიკაციო სქემები გადაადგილების მარშრუტისა და გაჩერებების მითითებით;

6) ფასების პრეისკურანტი.

3. აღნიშნული მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად, გაცემული ნებართვის გამოყენება შეუძლია მხოლოდ იმ გადამზიდეველს, რომელზეც იგი გაიცა. ნებართვის გადაცემა სხვა გადამზიდეველებზე დაუშვებელია.

მუხლი 2

1. არარეგულარული გადაყვანისას გამოიყენება "მგზავრთა სია" 2000 წლის 11 დეკემბერს ბრიუსელში ხელმოწერილი „ავტობუსებით მგზავრების დაუგეგმავი საერთაშორისო გადაყვანის შესახებ“ შეთანხმების (Interbus-ის შეთანხმება) მე-3 დანართში მოცემული ნიმუშის მიხედვით.

2. "მგზავრთა სია" ასევე, გამოიყენება ავტობუსის მგზავრების გარეშე გადაადგილებისა და რეგულარული სატრანზიტო გადაადგილებისას, რომლის დროსაც მგზავრთა ჩასხდომა ან გადმოსხდომა არ ხორციელდება.

მუხლი 3

1. ტვირთის გადაზიდვაზე ნებართვის ნიმუშს ადგენენ ხელშემკვრელი მხარეების შესაბამისი უწყებები.

2. ტვირთის გადაზიდვაზე ნებართვის გაცემას ახორციელებს:

- პოლონეთის მხრიდან:
საერთაშორისო ტრანსპორტის მომსახურების ინსპექტორატი
ვარშავა, 00-838, პროსტას ქ. 69
ტელ. (+48 22) 572 97 11, Fax: (+48 22) 572-97-06
- საქართველოს მხრიდან:

საქართველოს ეკონომიკისა და მდგარადი განვითარების სამინისტროს
სახმელეთო ტრანსპორტის სააგენტო (LTA)
თბილისი, 0160, ვაჟა-ფშაველას გამზირი 16.
ტელ: (+995 32) 2 510 671, ფაქსი: (+995 32) 2 510 664

3. თითოეული ხელშემკვრელი მხარე, ყოველი წლის 30 ნოემბრამდე, გადასცემს მეორე ხელშემკვრელ მხარეს მომავალი წლისთვის გათვალისწინებულ ნებართვებს.

მუხლი 4

1. ტვირთის გადაზიდვაზე ნებართვების შემდეგი სახეებია განსაზღვრული: ორმხრივი ნებართვები, სატრანზიტო ნებართვები და მესამე ქვეყნებში ან მესამე ქვეყნებიდან გადაზიდვების ნებართვები.

2. ნებართვის ბლანკები თანმიმდევრობით არის დანომრილი, მათი მოქმედების ვადა განისაზღვრება მოცემული კალენდარული წლით.

3. გადამზიდველზე გაცემული ნებართვა არ შეიძლება იქნეს გაყიდული ან გასხვისებული სხვა გადამზიდველზე(ებზე) / პირზე (ებზე).

მუხლი 5

1. შეთანხმების მე-7 მუხლის პირველი პუნქტით განსაზღვრული სპეციალური ნებართვის (რეკომენდაციის) გაცემაზე განაცხადი უნდა შეიცავდეს შემდეგ მონაცემებს:

1) გადამზიდველის დასახელება და მისამართი;

2) გადაადგილების დაწყებისა და დასრულების თარიღი და ზუსტი მისამართი, ასევე, იმ სასაზღვრო პუნქტის დასახელება, რომლის გადაკვეთაც იგეგმება;

3) ტვირთის სახეობა და მისი მასა;

4) ავტოსატრანსპორტო საშუალების მარკა, ტიპი, სარეგისტრაციო ნომერი, პირველი რეგისტრაციის თარიღი, საკუთარი მასა, ტვირთის დასაშვები ზღვრული მასა, ღერძების რაოდენობა, ასევე, თვლების რაოდენობა თითოეულ ღერძზე; მისაბმელიანი ავტოსატრანსპორტო საშუალებების შემთხვევაში, მონაცემები ძრავიანი ავტოსატრანსპორტო საშუალებისა და მისაბმელის, მათ შორის, ნახევარმისაბმელის შესახებ ცალ-ცალკე უნდა იყოს წარდგენილი;

5) ცალკე აღებული ავტოსატრანსპორტო საშუალების ან მისაბმელიანი ავტოსატრანსპორტო საშუალებების გაბარიტები ან სრული ფაქტიური მასა როგორც ტვირთით, ასევე, უტვირთოდ;

6) ღერძების განლაგება და დატვირთვა თითოეულ ღერძზე როგორც ტვირთით, ასევე უტვირთოდ;

7) იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალებებისთვის, რომელთა მთლიანი ფაქტიური მასა აღემატება მთლიან ნებადართულ მასას ან გადაჭარბებულია ღერძზე დატვირთვის ნორმები - ტვირთის პატრონის განცხადება, რომელიც ადასტურებს, რომ გადასატანი ტვირთის ნაწილებად გაყოფა შეუძლებელია;

8) ინფორმაციას იმის შესახებ, რომელი ტიპის საკიდი აქვს ავტომანქანას - პნევმატური თუ გათანაბრებულ რესორულ-პნევმატური.

2. პოლონეთის რესპუბლიკის ტერიტორიაზე ისეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალებით გადაზიდვის შემთხვევაში, რომლის საერთო ნებადართული დატვირთული მასა, ღერძზე დატვირთვა ან გაბარიტები აჭარბებს ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედ შეზღუდვებს:

1) განსაზღვრულ დროს, წინასწარ დადგენილი მარშრუტით ერთჯერადი გადაადგილების შესახებ სპეციალური ნებართვის მისაღებად, განაცხადი წარდგენილ უნდა იქნეს შემდეგ მისამართზე:

სახელმწიფო მნიშვნელობის გზებისა და ავტომაგისტრალების
გენერალური დირექცია
ვარშავა, 00-848, ეელაზნას ქ. 59
ტელ. (+48 22) 375 88 88, Fax: (+48 22) 375 87 68

2) განსაზღვრულ დროს, სახელმწიფო მნიშვნელობის გზებზე ერთჯერად გადაადგილებაზე სპეციალურ ნებართვას იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალებისათვის, რომელიც სახელმწიფო საზღვარს გადაკვეთს, პოლონეთის რესპუბლიკაში შესვლისას გასცემს საბაჟო სამსახურის უფროსი ზეპირი განცხადების საფუძველზე;

3) განსაზღვრულ დროს, სახელმწიფო მნიშვნელობის გზებზე ისეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალების ერთჯერად გადაადგილებაზე, რომლის საერთო ნებადართული დატვირთული მასა, ღერძზე დატვირთვა ან გაბარიტები აჭარბებს ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედ შეზღუდვებს სპეციალური ნებართვები გაიცემა იმ ავტოსატრანსპორტო საშუალებისთვის, რომელიც გადაკვეთს სახელმწიფო საზღვარს და რომლის გაბარიტებიც შეესაბამება ქვემოჩამოთვლილი მოთხოვნებიდან თუნდაც ერთ-ერთს:

- a) სიმაღლე, მთლიანი მასა და დატვირთვა ღერძზე, - d პუნქტის დათქმით ნორმების ფარგლებშია;
- b) სრული სიგანე არ აღემატება 3 მეტრს;
- c) სრული სიგრძე 2 მეტრზე მეტად არ აღემატება დაშვებულ ნორმას;
- d) ერთეულ ღერძზე დატვირთვა ან ნაერთ ღერძებზე დატვირთვების ჯამი ან ორივე ეს ელემენტი ერთად, აჭარბებენ დაშვებულ ნორმას არაუმეტეს 15%-ისა.

3. საქართველოს ტერიტორიაზე ისეთი ავტოსატრანსპორტო საშუალებით გადაზიდვის შემთხვევაში, რომლის საერთო ნებადართული დატვირთული მასა, ღერძზე დატვირთვა ან გაბარიტები აჭარბებს ქვეყნის ტერიტორიაზე მოქმედ შეზღუდვებს, განსაზღვრულ დროს, წინასწარ დადგენილი მარშრუტით გადაადგილების შესახებ წერილობითი განაცხადი სპეციალური ნებართვის (რეკომენდაციის) მისაღებად, გადაზიდვის დაწყებამდე არა უგვიანეს 3 სამუშაო დღისა, წარდგენილი უნდა იქნეს შემდეგ მისამართზე:

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს საპატრულო პოლიციის დეპარტამენტი:

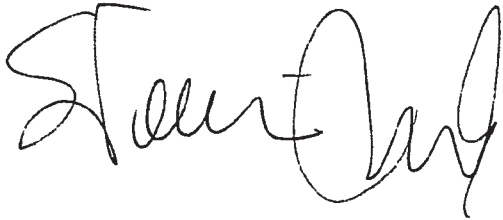
ქ. თბილისი, კახეთის გზატკეცილი, 38,
ტელ.: (+995 32) 2 41-85-60, ფაქსი: (+995 32) 2 41-85-02.

მუხლი 6

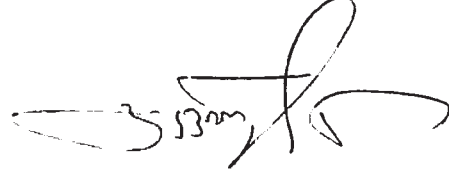
წინამდებარე ოქმი უნდა ამოქმედდეს პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის საერთაშორისო საავტომობილო მიმოსვლის შესახებ შეთანხმების ძალაში შესვლის თარიღიდან.

შესრულებულია 2013 წლის 12 ნოემბერს ქ. თბილისში, ორ დედნად, დედოფელი პოლონურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

პოლონეთის რესპუბლიკის მთავრობის
სახელით



საქართველოს მთავრობის
სახელით



Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Georgia
on international road transport

The Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia, hereinafter referred to as Contracting Parties,

Anxious to contribute to the development of road transport of passengers and goods between their States and in transit through their state territories,

Have agreed and decided as follows:

Scope of application

Article 1

1. This Agreement applies to international road transport of passengers and goods between the Republic of Poland and Georgia, in transit through their state territories and between the state territory of a third country and the state territory of either Contracting Party and back, by means of vehicles registered on the state territory of either Contracting Party.
2. The operators of one Contracting Party shall not be entitled to perform transport of passengers and goods between two points located on the state territory of the other Contracting Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement:

- 1) "Carrier" means any natural person, any legal person, any organisational unit or group of persons without legal personality, residing or seated either in the Republic of Poland or in Georgia, exercising international road transport according to the national regulations of the country.

2) "Vehicle" means a transport motor vehicle which, by virtue of its construction, is intended for the carriage of goods or passengers by road, or for pulling a trailer without a motor intended for the carriage of goods.

3) "Bus" means a motor vehicle which, by virtue of its construction, is suitable for the carriage by road of more than nine persons, including the driver, and is intended for that purpose.

4) "Regular road transport of passengers" means the carriage of passengers by bus along specified routes according to a timetable and set fares previously established and published.

5) "Shuttle road transport of passengers" means repeated journeys of organised groups of passengers outward and return, between a single place of departure and a single place of destination, provided that the following additional conditions are fulfilled:

a) each group consisting of the passengers who made the outward journey, shall be carried back to the place of departure,

b) the first return journey and the last outward journey in the series of shuttles shall be made unladen.

Place of departure and destination, respectively, means the place where the journey begins and the place where the journey ends together with, in each case, the surrounding localities within a radius of 50 kilometres.

6) "Occasional road transport of passengers" means carriage other than that defined in points 4 and 5 of this Article.

7) "State territory" means:

- in relation to the Republic of Poland - the territory of the Republic of Poland within the state borders of the Republic of Poland, including land area, internal waters and territorial sea, subsoil within and air space above them, in respect of which the Republic of Poland exercises its sovereignty and jurisdiction.

- in relation to Georgia - the territory of Georgia and the territory recognized by the international community within the state borders of Georgia, including land area, internal waters and territorial sea, subsoil within and air space above them, in respect of which Georgia exercises its sovereignty and jurisdiction.

8) "Competent authority" means:

- in relation to the Republic of Poland – the Minister of Transport, Construction and Maritime Economy.

- in relation to Georgia – the Ministry of Economic and Sustainable Development or the Land Transport Agency,

In the case of any change in the name or competences of these competent authorities, the Contracting Parties shall inform each other through of diplomatic channels.

Transport of passengers

Article 3

1. The regular transport of passengers by bus is subject to a system of permits under the appropriate internal regulations of the Contracting Parties.
2. The permits for regular transport of passengers are issued, on the basis of joint agreement, by the competent authorities of the Contracting Parties, for a part of the transport operation carriage, which is performed on their state territories.
3. Sending a bus with no passengers to replace a broken one and to pick up passengers on the state territory of a Contracting Party or a third state does not require any permit.

Article 4

1. Occasional and shuttle road transport of passengers by bus does not require any permit.
2. The bus driver performing transport services described in paragraph 1 of this Article is required to hold a control document in the format stipulated by the Protocol which is mentioned in Article 11 of this Agreement.

Transport of goods

Article 5

1. The transport of goods shall be performed under the system of permits provided for in appropriate internal regulations of the Contracting Parties, except for transport services set forth in paragraphs 1 and 2 of Article 6 of this Agreement, which are exempted from any permit requirement.
2. Each carriage and each vehicle should obtain relevant individual permit. The permit authorises to make one outward and return run. Runs of unladen vehicles also require permits.
3. The competent authorities of the Contracting Parties exchange an agreed number of blank permit forms every year.
4. The permits are valid for the period of one calendar year.

Article 6

1. The following categories of transport are exempted from permit requirement:

- 1) movable property,
- 2) materials and accessories, including works of art intended for fairs, exhibitions or non-commercial events,
- 3) means of transport, livestock, accessories and sport equipment,
- 4) theatrical decorations and sets, musical instruments, materials and accessories used only for publicity and information purposes, and those intended for radio recording, or film or television productions or circus performance,
- 5) mortal remains, corpse or ashes,
- 6) undertaken for humanitarian, medical aid and emergency relief, or natural disasters,
- 7) undertaken with the use of vehicles carrying less than 3.5 t payload or less than 6.0 t total laden weight.

2. The following categories of runs are exempted from permit requirement:

- 1) unladen runs of goods vehicles sent to replace a vehicle which has broken down and to pick up goods from such a vehicle on the state territory of either Contracting Party,
- 2) runs of road assistance vehicles.

3. The Joint Committee, referred to in Article 12 of this Agreement, may motion for an exemption of any category of transport, other than that specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, from the permit requirement.

Article 7

1. The transport performed by the vehicle total gross laden weight, axle loads or dimensions of which exceed limits in force on the state territory of the other Contracting Party needs a special permit (recommendation), applied for in advance, based on the appropriate internal regulations of that Contracting Party.

2. The special permit (recommendation), referred to in paragraph 1 of this Article, may limit the journey of such vehicle to a certain route or impose any other requirements or limitations.

3. The transport of dangerous goods is regulated in accordance with the national legislation of the Contracting Party on the state territory of which such transport takes place.

Common provisions

Article 8

The permits and other documents required under this Agreement, as well as under internal regulations of the Contracting Parties, should be kept on the vehicles and shown on the request of control authorities.

Article 9

The transport of passengers and goods covered by the terms of this Agreement is subject to the duties, taxes and any other charges levied under internal regulations of each Contracting Parties.

Article 10

1. The equipment and stock required to operate vehicles, including fuel contained in the standard tanks permanently fixed on the vehicle by the manufacturer, as well as lubricants, shall be exempted from all import duties, taxes and other charges on the state territory of the host Contracting Party under its appropriate internal regulations.

2. The spare parts, temporarily imported for the repair of a vehicle damaged on the state territory of one Contracting Party, shall be exempted from all import duties, taxes and other charges, if appropriate internal regulations of the host Contracting Party provide for such exemption. The spare parts not used and the replaced ones should be re-exported from the state territory of the other Contracting Party.

Article 11

The Protocol to this Agreement is its internal part and it defines:

- 1) procedures and conditions for issuing permits for transport of passengers,
- 2) categories of permits for transport of goods as well as conditions and ways of using them.
- 3) competent entities of the Contracting Parties responsible for the implementation and enforcement of the relevant provisions of this Agreement,
- 4) any other issues related to applications of this Agreement.

Article 12

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Committee to provide for implementation of provisions of this Agreement and for settling any dispute, which might arise.
2. The Joint Committee shall convene as needed, alternately on the state territories of the Contracting Parties.

Article 13

1. In the event of infringement of the provisions of this Agreement committed by a carrier of one Contracting Party on the state territory of the other Contracting Party, competent authorities of that other Contracting Party shall notify thereof the competent authorities of the Contracting Party concerned, where the vehicle is registered.
2. The competent authorities of the Contracting Party on the state territory of which the infringement was committed may request the competent authorities of the other Contracting Party to:
 - 1) issue a warning to the carrier who committed the infringement,
 - 2) temporarily, partially or in the whole suspend the right of the carrier to perform road transport activity in the Contracting Party on whose state territory the infringement occurred.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other on the measures taken under the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 14

The carriers of one Contracting Party, as well as the vehicle crews, on the state territory of the other Contracting Party, have to comply with internal regulations of that other Contracting Party in general and in particular with traffic and road transport regulations.

Article 15

Any other issues not regulated under this Agreement or international agreements, binding both Contracting Parties, shall be settled under relevant internal regulations of each Contracting Parties.

Final Provisions

Article 16

This Agreement may be amended with the mutual agreement of the Contracting Parties, which must be done in separate protocol that is an integral part of this Agreement and enters into force in accordance with the rules set forth in paragraph 1 of Article 17 of this Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the last diplomatic note by which each Contracting Parties notify other Contracting Party on completion of its relevant internal procedures.
2. The Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Contracting Party upon giving termination note to other Contracting party through diplomatic channels; in such case this Agreement shall expire six months after the receipt of the termination note.

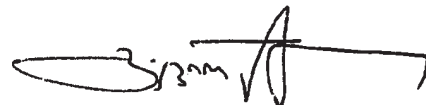
IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Tbilisi on12.11.2013....., in two originals, each in Polish, Georgian and English languages, all the text being equally authentic; In case of any divergence in interpretations the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Georgia**



Executive Protocol
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of Georgia
on international road transport

According to Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia on international road transport signed in Tbilisi on12.11.2013..... to provide its execution, the Contracting Parties have agreed and decided as follows:

Article 1

1. The application for the issue of a permit for the execution of regular transport of passengers shall be submitted by the carrier to the competent authority of the Republic of Poland or Georgia, which, after having received a permit issued by the competent authority of the other Contracting Party, shall issue such permit for the carrier.
2. The application should contain the following:
 - 1) the name and address of the carrier,
 - 2) the timetable approved by the foreign road carrier, assumed for conducting regular transport of passengers on a given regular line, taking into account the stops, the hours of departures and arrivals, border crossings and the length of the regular line provided in kilometers and the distances between particular stops,
 - 3) a copy of the agreement with the foreign road carrier regarding the regular line conducted mutually,
 - 4) drivers' working time and rest periods schedule,
 - 5) scheme of communication links with the communication line and stops marked,
 - 6) the price list.
3. Permits issued pursuant to paragraph 1 of this Article shall be applied by the carrier who received these permits exclusively. The permits shall not be passed to other carriers.

Article 2

1. A "passenger waybill" drawn up according to the model specified in annex 3 to the Agreement on the international occasional carriage of passengers by coach and bus, done in Brussels on 11 December 2000 (Interbus Agreement) shall be applied to shuttle and occasional road transport of passengers.

2. The passenger waybill shall also be applied to entry of the bus without passengers as well as to regular transit drives whereby no passenger may be taken up or set down during the journey.

Article 3

1. Models of permits for transport of goods shall be established by the competent authority each of the Contracting Parties.
2. The permits for transport of goods shall be issued by:
 - the Polish Party:
Biuro do spraw Transportu Międzynarodowego
Główny Inspektorat Transportu Drogowego
ul. Prosta 69, 00-838 Warsaw,
tel. (+ 48 22) 572 97 11, fax (+ 48 22) 572 97 06
 - the Georgian Party:
Land Transport Agency of the Ministry of Economy and Sustainable Development of Georgia
16 Vazha-Pshavela ave., Tbilisi, GEO-0160, Georgia
tel. (+995 32) 2 510 671; fax (+995 32) 2 510 664
3. The permit quota for the following year shall be issued by each Contracting Party up to November 30 of the preceding year.

Article 4

1. The following categories of permits for the transport of goods shall be used: bilateral permits, transit permits and permits for transport to or from third countries.
2. The permit forms shall be numbered in order, their expiry date shall be established for a given calendar year.
3. A permit issued for a carrier shall not be sold or alienated to other carriers(s)/ person(s).

Article 5

1. An application for the issue of special permit (recommendation) referred to in Article 7 paragraph 1 of the Agreement shall contain:
 - 1) the name and address of the carrier,
 - 2) the date and exact addresses of the starting point and point of destination of the carriage as well as the name of the border crossing on the route,
 - 3) the type of the load and its mass,
 - 4) the label, type, registration number, date of the first registry, unladen mass, the permissible load of the vehicle, the number of axles and the number of wheels of the each axle; in the case of a combination of vehicles, this data shall be provided separately for the motor vehicle and the trailer including a semi-trailer.
 - 5) the size and complete mass of a single vehicle or a combination of vehicles with and without their loads,
 - 6) the wheelbase and pressure of each vehicle axle with and without its load,

- 7) in the case of non-standardized vehicles with actual complete mass exceeding the permissible complete mass or with excessive axle pressures – a statement of the sender of the load justifying the fact that this particular load cannot be divided,
 - 8) information whether the vehicle is equipped with pneumatic or hydro-pneumatic suspension.
2. In the case of transport of goods with non-standardized vehicles on the territory of the Republic of Poland, the total permissible loaded mass, axle pressure or dimension of which, exceed the restrictions effective on the territory of the country:

1) Application for the issue of special permit for the single carriage within a defined deadline on a specific route shall be submitted at the following address:

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad
ul. Żelazna 59, 00-848 Warsaw
tel. (+48 22) 375 88 88, fax (+48 22) 375 87 68

2) Special permit for a single carriage on national roads, within a defined deadline with a vehicle crossing the national border shall be issued at the entrance in the Republic of Poland by the Head of the customs office on the basis of an oral application.

3) Special permits for single carriage of a non-standardized vehicle on national roads within a defined deadline, the total permissible loaded mass, axle pressures or size of which exceed the restrictions effective on the territory of the country, shall be issued for a non-standardized vehicle crossing the national border and meeting one of the following conditions:

- a) the height, complete mass and axle pressure, subject to provisions of letter d are standardized;
- b) complete width – does not exceed 3 m;
- c) complete length – up to 2 m higher than the permissible length;
- d) single axle pressure or the sum of pressures of constitutive axle pressures or both elements cumulatively – surpass the permissible values up to 15%.

3. In the case of travels of a non-standardized vehicle on the territory of Georgia, the total permissible loaded mass, axle pressures or dimension of which exceed the restrictions effective on the territory of the country a written application for the issue of specific permit (recommendation) for carriage on the preliminary established route within a defined deadline shall be submitted at the following address no later than 3 working days prior to starting the carriage.

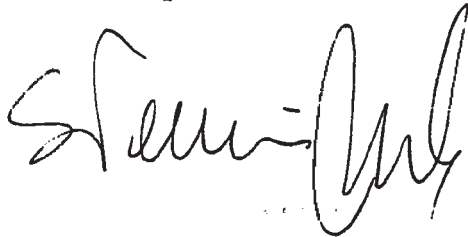
The Patrol Police of the Ministry of Internal Affairs of Georgia
38, Kakheti Highway, Tbilisi, Georgia
tel. (+995 32) 2 41 85 60, fax (+995 32) 2 41 85 02

Article 6

The present protocol shall be effective upon the date the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Georgia on international road transport comes into force.

Done in Tbilisi on^{12.11.2013}..... in two originals, each in Polish, Georgian and English languages, all the text being equally authentic; In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Georgia**

